



醉花林俱乐部

190 Keng Lee Road Singapore 308409
T: +65 6253 0111 F: +65 6256 9672
Email: members@chlc.sg
www.chuihuaylimclub.com

醉花林会讯

2012年02月 | ISSUE 01

MICA (P) 165/11/2011

新大厦开幕典礼 暨成立一百六十六周年 纪念晚宴



166th Anniversary Celebration Dinner & Official Opening Ceremony

目录

页码
Page

3	醉花林俱乐部成立166周年暨新大厦落成典礼致辞 Chui Huay Lim Club 166th Anniversary cum New Building Inauguration Speech
4	重建历程大事记 Timeline of Re-developement Process
6	俱乐部介绍 Club Introduction
8	2010-2011年度董事会及各委员会的组成与职能介绍 Introduction to 2010-2011 Board of Directors and the various committees
12	俱乐部概览 Club Overview
14	俱乐部设施 Club Facilities
17	双庆庆典系列活动(一)——书画展 Double Celebration Event 1: Calligraphy Exhibition
19	双庆庆典系列活动(二)——潮剧演出 Double Celebration Event 2: Teochew Opera
21	双庆庆典系列活动(三)——2011年12月17日双庆庆典 Double Celebration Event 3: 17th Dec 2011 Double Celebration Ceremony
25	醉花林俱乐部文教委员会活动掠影 Chui Huay Lim Club Culture Committee Events Snippets
27	醉花林俱乐部庆元宵新春团拜 Chui Huay Lim Club Lantern Festival Chinese New Year Dinner
29	文苑:《潘受,百年孤独》The Literary World
31	活动通告 Up-Coming Events
34	广告 Advertisement

主编 Editors

潘国驹 Phua Kok Khoo

副主编 Deputy Editor

李志贤 Lee Chee Hiang

编委 Editorial Board

李崇海 Lee Chong Hai
许雪卿 Koh Sok Kheng
何 华 He Hua
何奕恺 He Yi Kai
连振成 Alfred Ien Kim Seng
莫夏玲 Shirley Bok
徐 婵 Xu Chan
洪欣怡 Angeline Ang

出版者 Publisher

醉花林俱乐部
Chui Huay Lim Club

设计与印刷 Design & Print

华侨供应有限公司
Oversea Supplies Pte Ltd

醉花林俱乐部

庆利路190号(从纽顿交通圈转入)
邮政编码308409
电话: 6253 0111
传真: 6256 9672
电邮: enquires@chuihuaylimclub.com
网 站: http://www.chuihuaylimclub.com

工作时间

俱乐部接待处:
上午8时至晚上10时(每日)
行政办公室:
上午9时至下午5时(周一至周六)
(周日及公众假期休息)

CHUI HUAY LIM CLUB

190 Keng Lee Road (Enter from Newton Circus)
Singapore 308409
Tel: 6253 0111
Fax: 6256 9672
E-mail address: enquires@chuihuaylimclub.com
Website: http://www.chuihuaylimclub.com

OPERATION HOURS

Club Reception
8am - 10pm Daily
Administrative Office
9am-5pm (Monday-Saturday)
Closed on Sundays and Public Holidays

**張志賢先生
Teo Chee Hean**

新加坡副总理
Deputy Prime Minister



醉花林俱乐部成立166周年暨新大厦落成典礼致辞

大家好!

今晚出席醉花林俱乐部新大厦落成庆典和166周年纪念晚宴,我感到很高兴。醉花林俱乐部成立于1845年,是潮州人消闲和交流的聚会处。

作为一个民间团体,醉花林俱乐部自成立以来,一直努力地保存潮州文化,例如潮剧、潮乐和潮州菜。

同时也在弘扬传统价值观和推动慈善和教育事业方面,做出了不少努力。我希望醉花林俱乐部再接再厉,为国家和社会做出更多的贡献。

我们相信,只有靠大家自动自发的努力,新加坡才能在现有的良好社会基础上,打造成一个人人都能安居乐业的美好家园。

最后,我祝双庆庆典圆满举行。

醉花林俱乐部
百尺竿头,更进一步。

Deputy Prime Minister, Coordinating Minister for National Security and Minister for Home Affairs Mr Teo Chee Hean was the Guest of Honour at the Chui Huay Lim Club's 166th Anniversary dinner and the inauguration of the Club's new building on 17 December 2011.

In his speech, DPM Teo recognized Chui Huay Lim's efforts to promote Teochew culture, including Teochew opera, Teochew music and Teochew cuisine, since its inception as a community group in 1845. In addition, Chui Huay Lim had also helped to promote traditional values, charitable causes and education. DPM Teo called on the Club to continue its good work, and to make further contributions to Singapore and our society. For it is through the united effort of our people working together, that Singapore can build on its current strong foundations, to create a better home and country for everyone.

重建

历程大事记



Redevelopment Process

郁郁葱葱的翠竹在风中摇曳着，半探出围墙，不禁让人想起中国文学家郁达夫于1940年出席醉花林晚宴时撰写的嵌联“醉后题诗书带草，花香鸟语似上林”。踏入醉花林俱乐部那古老牌坊，迎面映入眼帘的“醉花林”三个大字在黑色横匾的衬托之下越发的金光闪闪。那一刻时间仿佛静止，让人沉浸在古老的氛围中，不禁让人又回忆起1845年兴建的那座古老的建筑。但转眼我们又回到了现在，一座现代化的建筑展现在我们的眼前，绿色的玻璃窗为建筑物披上绿色的外衣，与翠竹相映成趣，烘托出“醉花林”的意境，汩汩流动的喷泉又为俱乐部增添了灵动的气息。踏入俱乐部主体建筑的大厅，一股现代而又古老的气息扑面而来，俱乐部的任何一个角落都给了我们全新的视觉冲击。望着这一座现代化的崭新的新会所，我感慨万千。新俱乐部的落成凝聚了历届董事们的心血，汇聚了他们对俱乐部工作的热情、努力、奉献。自从重建发展委员会成立之后，委员会成员更是全身心投入，不懈努力，历经各种困难，才有了今天的现代化新会所。他们的付出将永远载入史册。

让我们一起回顾醉花林俱乐部的重建与发展之路，回忆在醉花林俱乐部历史上的重要时刻吧！

- 1 1990年6月，董事会正式向市区重建局提出申请，要求兴建两层楼高俱乐部和20层楼私人住宅，却遭拒绝，理由是俱乐部所在地区只能建矮楼。
- 2 2002年，董事会成立重建发展委员会，专门负责重建发展各项事宜。

- 3 2006年3月20日，历经董事会几年的重建申请，重建计划终于获当局批准。
- 4 2007年11月，百年古老俱乐部被拆除。
- 5 2008年9月7日，董事会在俱乐部原址举行动土仪式，由当时的新闻、通讯及艺术部部长李文献医生（祖籍澄海）主持动土仪式。聘请同敬善堂设坛启建祈福平安清供，一天连宵。重建工程正式开始。
- 6 2011年1月23日，（农历十二月廿日）早上11时半，由总理陈喜南先生带领其他董事，在新会所天台举行封顶仪式。
- 7 2011年7月15日和16日，董事会在新会所举行众神晋殿陞座与谢土仪式。众神晋殿陞座与谢土法会，聘请普救善堂坛启建祈福平安清供，两天连宵。
- 8 2011年9月15日，董事会从承包商那里接收新会所。
- 9 2011年10月8日，醉花林俱乐部正式从暂借之地普宁会馆迁回原址庆利路190号新会所。
- 10 2011年12月17日，醉花林俱乐部举办成立166周年纪念晚宴和新会所落成典礼，大会主宾我国副总理张志贤先生。

重建发展计划得以批准可谓是一波三折，重建工程可谓困难重重，但这些都没有减少董事会和重建发展委员会的热情。他们以持久的激情、

无私的奉献精神为有着悠久历史的俱乐部带来了新生命，醉花林在166年之后重新站在了新加坡宗乡会馆的面前，重新定位。让我们铭记那一个个激动人心的时刻，同时也让我们铭记重建计划得以批准的两大功臣新加坡原新闻、通讯及艺术部长李文献先生和新加坡原外交部长杨荣文先生，并向他们致以衷心的感谢，感谢他们为俱乐部所作的贡献。

Lush bamboo swaying in the breeze and stretching above the low wall brings to mind the couplet by written in 1940 by China writer Yu Da Fu at a dinner in Chui Huay Lim Club. Stepping through the archway of Chui Huay Lim Club, the golden words “Chui Huay Lim” glitter from the black background. At that moment, one is immersed in old-world charm and cannot help but think of the old building constructed in 1845. In the blink of an eye, a modern building now stands in that same spot, its green glass windows presenting a façade that matches the green of the bamboo and artistically expressing the club’s name- Chui Huay Lim. The gurgling fountain adds movement to the serene picture. Stepping into the main lobby, a sense of both modernity and nostalgia hits as each corner of the club presents a visual impact. Gazing upon the modernised and redeveloped new building, a well-spring of emotion forms. The completion of the new clubhouse is the culmination of the blood and sweat of the directors and symbolises their passion, effort and contributions. Since the formation of the redevelopment committee, members have been wholly committed, done their utmost and overcome various difficulties to bring the new clubhouse into existence. Their efforts will go down in history.

Let us consider the journey Chui Huay Lim Club has taken to rebuild and redevelop and remember this important moment in Chui Huay Lim Club’s history.

- 1 June 1990: Board of Directors made an official application to Urban Redevelopment Authority requesting permission to redevelop the two storey clubhouse and 20 storey condominium. However, they were rejected on the grounds that the zone was only for low-rise developments.
- 2 2002: Board of Directors set up a Redevelopment Committee to take charge of the task of redevelopment.

- 3 20 Mar 2006: After years of applications by the Board, the redevelopment plans were approved by URA.
- 4 Nov 2007: The centuries old building was torn down.
- 5 7 Sep 2008: Board of Directors held a groundbreaking ceremony at the club’s premises. Minister for Information, Communications and the Arts Dr. Lee Boon Yang presided over the ceremony. Thong Kheng Temple was invited to perform a full day ceremony to pray for peace before the official rebuilding works began.
- 6 23 Jan 2011: At 11.30am, President Tan Hee Nam led the directors in conducting a “Roof Capping Ceremony”.
- 7 15-16 Jul 2011: Board of Directors held a ceremony to thank the Gods and pray for peace. The Ceremony took 2 full days.
- 8 15 Sep 2011: The contractor handed over the new Chui Huay Lim Club building to the Board of Directors.
- 9 8 Oct 2011: Chui Huay Lim Club officially relocated from its temporary premises at Pho Leng Hui Kuan to the new building at 190 Keng Lee Road.
- 10 17 Dec 2011: Chui Huay Lim Club held its 166th Anniversary cum Official Opening Ceremony. Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean graced the event.

The redevelopment process was long and arduous with challenges at every turn. However, this did not diminish the passion that the Board of Directors and the Redevelopment Committee had for the project. Their unwavering enthusiasm and self-less contributions has brought new life to the age old Chui Huay Lim Club. Chui Huay Lim’s redevelopment on its 166th Anniversary has re-positioned it at the forefront of Singapore’s clan associations. Let us remember this exciting journey and the two key persons who helped push this project forward- former Minister for Information, Communications and the Arts Dr. Lee Boon Yang and former Foreign Affairs Minister Mr. George Yeo. We extend to them our sincere thanks for their contributions to the club.



醉花林俱乐部的历史

History of Chui Huay Lim Club

醉花林俱乐部创立于1845年，即清朝道光廿五年，它是新加坡华人俱乐部历史上最悠久的一个。早期，民间视之为“潮州阿爷”的俱乐部。醉花林俱乐部在新加坡早期华人社会里有着极其独特的地位，在英殖民地时期可以说是本地潮帮的权力核心，在潮人社会中扮演着重要的角色，是本地潮人社会历史发展的见证。

当年，潮籍侨领陈成宝先贤，鉴于潮人莅新日众，商业渐盛，应酬日繁，亟需一幽雅所在，故创立“醉花林俱乐部”，暂借庆利路门牌190号亚答屋为会所。

醉花林俱乐部的目标

Chui Huay Lim Club's Vision



成立初期的目标：

为潮商提供一处商余消闲、联络感情、敦睦乡谊，交换知识、共谋发展的处所。捐资救国、筹款赈灾，为公益慈善、教育事业等做出贡献。

近期目标：

继承先贤精神，传承潮州文化，弘扬中华文化，塑造具有文化品位的俱乐部。

1879年陈成宝去世后，陈永锡、王柘榴、吴合弟、陈亚两、余智章、庄振浩、刘老四、陈明和、何瑞吉及黄金炎等十人，各人捐资四百元，凑足四千元向陈氏家属购得该地作为永久会址。这十人便成为醉花林俱乐部的信托人。

Chui Huay Lim Club was founded in 1845 during the Qing Dynasty period and is among the oldest clubs in Singapore. During the early days, it was popularly known as the "Teochew Gentlemen's Club". Chui Huay Lim Club played a unique role in early Chinese society. During the colonial period, it was a principal venue for local Teochews and played a pivotal role in the Teochew Community, witnessing many historic milestones.

The late Tan Cheng Bao saw the need of a social venue for Teochews as their increase in numbers and prosperous businesses resulted in numerous social engagements. He founded Chui Huay Lim Club in temporary premises at 190 Keng Lee Road.

In 1879, with the passing of Tan Cheng Bao, 10 members Chen Yongxi, Wang Zheliu, Wu Hedi, Chen Yaliang, She Zhizhang, Zhuang Zhenhao, Liu Laosi, Chen Minghe, He Ruiji, Huang Jinyan donated \$400 each to make a total of \$4000 to purchase the land from the Tan family. These 10 people thus became Chui Huay Lim Club's trustees.

长远目标：

俱乐部将以科学的管理机制、优秀的俱乐部文化、全新的服务打造独具特色的醉花林俱乐部——家庭休闲娱乐的地方、社会贤达举行高水平活动的场所、潮州区域文化的中心、国际商业联络的枢纽，世界潮州人交流的平台。

Goals at the Club's Inception

To be a venue for Teochew businessmen and community leaders to enjoy recreational activities, network, exchange information and seek common development. To contribute to the well-being of society through fund raising, donations, support for education and other charitable causes.

Present Goals

To continue the founding spirit of promoting Teochew Heritage and Chinese Culture, creating a club that is a bastion of Teochew and Chinese culture.

Future Goals

The Club will leverage on modern management, its excellent cultural heritage and new facilities to create a peerless Chui Huay Lim Club – a first-class venue for family recreation, quality events by community leaders, a Teochew cultural centre, an international business hub and a space for Teochews the world over to network.



醉花林俱乐部的定位

Chui Huay Lim Club's Values

愿景：成为具有文化品位的潮州人俱乐部。

Vision: To be a club strongly rooted in Teochew heritage and Chinese culture.

使命：专注于每一位会员，营造优雅环境，提供优质服务。让每一位会员宾至如归，乐而再返。

Mission: To create an elegant member-centered club that provides warm service and leaves a lasting impression.

核心价值：敦睦乡谊，寻祖求源，推广潮州传统文化，弘扬中华文化。

Core Values: Harmony, Rootedness, Promotion of Teochew Heritage and Culture, Promotion of Chinese Culture.



醉花林俱乐部的祖训

Chui Huay Lim Club's Ancestral Teaching

祖训“同心之言”出自《周易》“二人同心，其利断金；同心之言，其臭如兰。”

The expression "Speech from united hearts" originates from an expression by Zhou Yi.

解释：同心协力的人，他们的力量足以把坚硬的金属弄断；同心同德的人发表一致的意见，说服力强，人们就像嗅到芬芳的兰花香味，容易接受。

Explanation The strength of people working together can break solid steel; With one heart and one mind, an unanimously expressed opinion will be persuasive; like the scent of orchids, easily accepted. All members should follow the ancestors' admonishments; With one heart and one mind, working together to forge a beautiful future for the club.

俱乐部全体成员要遵循祖训，同心同德，同心协力，团结一心，共创俱乐部美好未来。

2010-2011年度董事会及各委员会的组成与职能介绍

Introduction of 2010-2011 Directors & Various Committees

[一、董事会名单]

正总理	: 陈喜南PBM
第一副总经理	: 王振强PBM
第二副总经理	: 黄海庆PBM
第三副总经理	: 潘国驹教授
第四副总经理	: 陈健立
正司理	: 陈达茂
副司理	: 李崇海
正财政	: 蔡纪典
副财政	: 邱殷继
董事	: 姚鑑龙、曾建权 张建安PBM 陈岳雄、许雪卿 莫镇源PBM
查账	: 黄业强、陈才群



董事会是醉花林俱乐部的核心，在董事会的领导下各委员会有序、有效的组织各项活动，俱乐部的重大的决定都在董事会上讨论，可以说董事会是醉花林俱乐部的灵魂，主心骨。

1. Board of Directors

President	: Tan Hee Nam PBM	Hon. Treasurer	: Chua Kee Teang
1st Vice-President	: Roland Heng PBM	Asst. Treasurer	: Ku Kun Kee
2nd Vice-President	: Ng Hoy Keng PBM	Directors	: Yio Kang Leng, Chan Kian Kuan, Teo Kiang Ang PBM, Tan Ngak Hiong, Koh Sok Kheng, Mok Ting Nguang PBM
3rd Vice-President	: Professor Phua Kok Khoo	Hon. Auditors	: Ng Ngiap Kiang, Tan Koh Gin
4th Vice-President	: Tan Kien Lip		
Hon. Secretary	: Tan Tat Boh		
Asst. Secretary	: Lee Chong Hai		

The Board of Directors comprise the core of Chui Huay Lim Club. Under the board's leadership, the various committees efficiently and effectively organise numerous activities. Important club matters are discussed by the board before implementation. The board is integral to the functioning of Chui Huay Lim club; making its heart, mind and soul.

[二、重建发展委员会]

主任	: 陈喜南PBM
执行委员	: 王振强PBM、黄海庆PBM、邱殷继
委员	: 潘国驹、陈达茂、李崇海、陈源财

旧建筑拆除之后，重建发展工作紧锣密鼓的开始了。重建发展委员会的每一个成员肩头的重任越来越重，重建事务越来越繁杂。委员会事无巨细，都以一丝不苟的精神对待。基本上每个星期都要召开重建发展会议以及工地技术会议，认真探讨与重建有关的各项问题：

与建筑师讨论新大厦设计方案；与专业顾问、承包商等讨论工程进展情况；讨论工程缺陷、工程账目；讨论建筑师、工地员工的薪水；讨论咖啡厅、图书馆、阅览室，卡拉OK室，休息室等功能室的装修报价；讨论购买设备(厨房用具、餐桌旋转盘架子、健身器材、桌椅等)的报价；讨论新大厦的维修保养；与建筑师等专业顾问讨论TOP后进展事宜；讨论新会所的保安服务，停车场收费系统、电话系统等等。所要讨论的事项非常多，由于篇幅所限不能一一列举。但建筑物的每一平方尺都和它们有关。大到建筑物的设计、建设，小到天台泳池磨石的修理，玻璃窗的不对称，地面不清洁，这些都是委员们所关心的。重建发展委员会从成立至今已经开了168次会议，每一次会议委员们都放弃自己的休息时间或工作时间为俱乐部的重建发展出谋划策，也正是因为他们的关心，才有了这么美丽的建筑，完善的设备，全新的俱乐部。



2. Redevelopment Committee

Chairman	: Tan Hee Nam PBM
Executing members	: Roland Heng PBM, Ng Hoy Keng PBM, Ku Kun Kee
Members	: Professor Phua Kok Khoo, Tan Tat Boh, Lee Chong Hai, Tan Guan Chai

After the old building was demolished, redevelopment works began in earnest. The redevelopment committee's responsibilities grew as their workload increased. No matter the task, the committee members took it seriously. Redevelopment meetings and site meetings were held almost every week to explore various problems surrounding the redevelopment process: Discussions with architects regarding the new building's design plans; Discussions with consultants and contractors regarding the progression of works; Discussions regarding structural defects and project management; Discussions regarding salary for architects and building staff; Discussions regarding the quotes for facilities like Coffeehouse, Library, Reading Corner, KTV rooms etc; Discussions regarding purchasing of equipment (kitchen equipment, fitness equipment, tables and chairs); Discussions regarding maintenance of the new building; Discussions with architects and other industry consultants regarding project progression to TOP; Discussions regarding security of the new building, parking system, phone system etc. There were numerous details that needed to be ironed out which cannot be listed due to limited space. However, every inch of the redevelopment process deeply involved the committee. Large matters such as building design and facilities and small details such as repairs to the attic pool, mismatched glass windows and cleanliness of premises were all of great concern to the committee. Since its set-up, the redevelopment committee has met 168 times; its members sacrificing personal time from work and leisure to aid in the club's redevelopment and rejuvenation. It is because of their concern and effort for the club that the beautiful, well-equipped building and brand new club has come into being.

[三、基金委员会]

主席	: 张建安PBM
副主席	: 陈喜南PBM
司理	: 陈达茂
财政	: 蔡纪典
授权签名人	: 王振强PBM、黄海庆PBM、邱殷继
委员	: 曾建权、杨永强、黄文丰

基金委员会的职权是，将本部的储备基金用于购置新加坡的不动产业，或投资在任何法律批准的信托基金投资上，或以其他方式，依据法律处理该投资或基金。基金委员会于在2011年8月18日(星期四)下午7时整召开特别会员大会讨论投资项目，一致通过购买芽笼路门牌612、614、616、618、620，共5间店屋与阁楼。5间店屋与阁楼是永久地契，楼面总面积共5,560平方尺，投资额\$8,800,000.00。未来，基金委员会将专注于储备基金的投资，投资的收益将为教育文化、慈善公益事业作出贡献。

3. Fund Committee

Chairman : Teo Kiang Ang PBM
 Deputy Chairman : Tan Hee Nam PBM
 Secretary : Tan Tat Boh
 Treasurer : Chua Kee Teang
 Signing Authorities : Roland Heng PBM, Ng Hoy Keng PBM, Ku Kun Kee
 Members : Chan Kian Kuan, Yeo Yong Kian, Ng Boon Hong

The responsibilities of the Fund Committee pertain to the use of the reserve fund to purchase real estate in Singapore, to invest in legally approved investment funds or for other legally approved investments. Fund Committee members called a Special Members Meeting to discuss investment agenda on 18 Aug 2011 (Thursday). The purchase of 5 shophouses- 612, 614, 616, 618, 620- on Geylang Lorong 3 was unanimously decided upon. The 5 shophouses are freehold with total floor area of 5,560 square feet. Total amount invested is \$8, 800, 000.00. In the future, the Fund Committee will focus on investment of reserve funds. Returns on investment will be used to benefit education and for charitable works.

[四、文教委员会]

主任 : 潘国驹
 副主任 : 李崇海
 委员 : 陈达茂、邱殷继、许雪卿、洪少民PBM、杨启铎、李志贤



文教委员会计划设立一个以潮人历史与文化藏书为主的资料中心, 充分利用俱乐部先进齐全的设备, 推广各种教育文化文化, 如举办传统潮州文化展览, 国际研讨会、各种文化主题的讲座和小型的座谈交流会。希望醉花林俱乐部也能扮演一个潮州区域的文化中心的角色。文教委员会已经成功举办了多类型各类型的讲座, 讲题有“新加坡茶艺之道”, “漫谈香港美术的发展”, “京腔京韵自多情——京剧欣赏与示范”, “从地方戏剧(包括潮剧)谈革命现代剧”, “老移民讲故事”, “中医养生, 博大精深”等, 讲座内容丰富, 反响热烈, 为弘扬华族文化作出了贡献。醉花林俱乐部曾经是社会贤达举办高水平文化活动的场所, 俱乐部也经常举办高雅的文化活动, 如今文教委员会秉承了先贤的精神, 继续发扬俱乐部的文化传统举办各种形式的文化活动。

4. Culture Committee

Chairman : Phua Kok Khoo
 Deputy Chairman : Lee Chong Hai
 Members : Tan Tat Boh, Ku Kun Kee, Koh Sok Kheng, Ang Seo Ming PBM, Yeo Kay Tat, Lee Chee Hiang

The Culture Committee plans to set up a Teochew history and culture information centre, fully utilising Chui Huay Lim's modern and well-equipped facilities to promote various educational events. For example, the hosting of traditional Teochew cultural exhibitions, seminars, various cultural talks and intimate discussion forums. The Culture Committee has already organised a plethora of seminars with subjects ranging from tea appreciation to Chinese medicine. The talks were informative and well-received, making substantial contributions to the promotion of Chinese Culture. Chui Huay Lim Club used to be one of the leading venues for high-brow cultural events and was a frequent organiser of sophisticated cultural events. Now, the Culture Committee will continue the club's traditional emphasis on culture by promoting and organising various cultural activities.

At the new premises, the Culture Committee organised a series of Culture Talks. The 1st talk on the topic of "Thailand's Teochew Culture" was held on 12 Nov 2011 (Saturday) at 3pm. Chinese Embassy Culture Counsellor Chen Jiang was the key speaker. Attendance was positive and the talk was well-received. The 2nd talk in the series, Rong Zi's China Experiences, was held on 30 Dec 2011 (Friday) at 2.30pm. The key speaker was renowned author Rong Zi and registration exceeded 200 persons.

[五、招收会员委员会]

主任 : 王振强PBM
 委员 : 李崇海、曾建权、张建安PBM、莫镇源PBM

本俱乐部现在已有100位基本会员, 过去只有非富即贵的潮州人才能加入的醉花林俱乐部, 去年修改了章程, 开放门户让更多潮州人参加。招收会员委员会负责对申请者严格把关。凡欲入会为本部普通会员的人, 必须获两名已入会至少一年的基本会员提议与附议, 必须经过委员会的面试以评定是否符合本部普通会员的条件与资格。招收会员委员会为招收新会员做了很多筹备工作, 比如设计会员申请表、“醉花林俱乐部招收新会员推介仪式”等。经过招收会员委员会的筹备和层层把关, 俱乐部目前已经招收了239位普通会员。



5. Member Recruitment Committee

Chairman : Roland Heng PBM
 Members : Lee Chong Hai, Chan Kian Kuan, Teo Kiang Ang PBM, Mok Ting Nguang PBM

Chui Huay Lim Club has a fixed membership of 100 Principal Members. In the past, membership to Chui Huay Lim Club was exclusive to a select group of wealthy and prominent Teochews. With changes to the club constitution made last year, membership has been extended to the larger family of Teochews. The Member Recruitment Committee is responsible for the recruitment of Ordinary members. Applicants for Ordinary Membership require a recommendation and a secondment of by two current members who have joined the club for more than a year. They also need to go through an interview with the committee to decide their eligibility. The Member Recruitment Committee has made much preparations, example, designing the membership application form, planning the recruitment ceremony etc. Their efforts and preparations have resulted in Chui Huay Lim Club's current 239 Ordinary Members.

热烈祝贺 CONGRATULATIONS

			
陈喜南先生 Mr. Tan Hee Nam 醉花林俱乐部总理暨产业信托人 Chui Huay Lim Club President & Property Trustee	张建安先生 Mr. Teo Kiang Ang 醉花林俱乐部基金委员会主席暨董事 Chui Huay Lim Club Fund Committee Chairman & Director	莫镇源先生 Mr. Mok Ting Nguang 醉花林俱乐部董事 Chui Huay Lim Club Director	杨汉潮先生 Mr. Yeo Hung Teo 醉花林俱乐部基本会员 Chui Huay Lim Club Principal Member

2011年荣膺新加坡共和国总统颁赐公共服务奖章志庆。
 2011 Recipients of Public Service Medal (Pingat Bakti Masyarakat) presented by the President of Singapore.

功在社会 实至名归
 In recognition of contribution to society

醉花林俱乐部的概览



醉花林俱乐部概览

崭新的醉花林俱乐部，坐落在享有盛名的纽顿区和靠近繁华的乌节路。醉花林俱乐部有167年历史，具有传统文化气息，同时备有现代化设施，拥有用于宴会、商务和会议的多用途宴会厅设施。此外，除了会员以外，公众也可以预订俱乐部的设施，为企业/公司举办活动、婚宴或庆典。

俱乐部设有多元化的会议及宴会设施，加上殷勤专业的服务和各式美饌，定能令你的会议得到空前成功。

我们的厨师和会议团队透过紧密合作，按照客人的个别需求提供富有弹性和多元化的餐饮选择。提供一系列的精美茶点以迎合客人的不同需求。

醉花林会议室及宴会厅

全新的豪华大宴会厅可一次容纳700人，配备现代化的设施。并配备先进视听媒体科技和无线上网系统。宴会厅也可以分隔为2个宴会厅，分别容纳500人及200人，适合举办各种规模的企业活动、婚礼和社交聚会。无论是慈善舞会，团聚，庆祝或其他庆典活动，我们的团队都会为您留下独特且难忘的回忆。

三楼有两个多功能室，可合并成一个较大的宴会厅，适合举办私人小型宴会，还有一个会议室，适合举办各种会议、讲座。

醉花林BISTRO咖啡厅

咖啡厅布置时尚优雅，提供各种本地风味和西式佳肴。无论是早餐，午餐或晚餐，您都可以尽情享受具有特色的美味，如：海南鸡饭，肉骨茶，炒粿条，龙虾叻沙，蘑菇酱汁烤鸡，潮州甜点，蛋糕等。

BISTRO咖啡厅一角有酒吧，可以品尝葡萄酒，啤酒，鸡尾酒和各种冷热饮料。崭新的咖啡厅是您和家人朋友欢聚、休闲的好去处。

醉花林品潮轩餐馆

典雅潮州餐厅提供具有特色的精致潮州菜肴如冷蟹，潮州炖鲍翅，潮蒸斗鲳鱼，潮州蚝烙，卤鸭，活海鲜及芋泥等。您可以享用午餐和晚餐。可以预订厢房。

俱乐部会员休闲设施

崭新健身房、舞蹈 / 瑜伽室、图书馆（潮州文化资料室）、阅读室（功夫茶茶室）、KTV厢房及天台游泳池。

Meetings & Banquet Events

The brand new Chui Huay Lim Club is located in the prestigious Newton area and just minutes away from vibrant Orchard Road. The club was established in 1845. With new & modern facilities, it is the ideal venue for meetings, banquet events, weddings and celebrations.

MEETING & BANQUET

Club facilities include our elegant Grand Ballroom with a capacity of 700 persons, The Ballroom I (500 persons) & Ballroom II (200 persons), Function Rooms for intimate events and meetings, Conference room and Heritage Hall for art & culture exhibitions.

Expect a dining experience that will delight the palette of the most discerning guest. Our culinary team can suggest an innovative menu to entertain your distinguished guests and create a memorable occasion.

FOOD & BEVERAGE

Enjoy Food & Beverage at our Chui Huay Lim BISTRO café & bar and Chui Huay Lim Teochew Cuisine Restaurant

MEMBERS RECREATION FACILITIES

Brand new Library, Reading Room & Gong Fu Cha, KTV Rooms, Cultural Room, Gym & Dance Studio and Roof Top Swimming Pool

Consider letting Chui Huay Lim Club be your partner in creating a party experience that you and your guests will remember and cherish.

For more information, please contact our Catering Sales Manager : 6253 0111



俱乐部设施 Club Facilities



一楼大厅宽敞明亮，广迎四方宾客。
Level One: The bright and spacious Lobby welcomes guests as they step in.



古朴的品潮轩提供潮州特色佳肴。您可以在这里享用午餐和晚餐，可以预订厢房。
The Chinese Restaurant serves traditional Teochew cuisine, appealing to Teochew food purists. Lunch (Last order 2.15pm) and dinner (Last order 10.15pm) is available. For a more intimate gathering, private rooms can be booked.



二楼豪华大宴会厅可容纳700人，也可分隔为2个宴会厅。
Level Two: The luxurious Grand Ballroom has a capacity of 700 people. It can also be divided into two ballrooms.

咖啡厅布置时尚优雅，提供各种本地风味和西式佳肴。
The modern and elegant Bistro serves various local delights and western favourites.



BISTRO咖啡厅一角有酒吧，可以品尝各类酒品和各种冷热饮料。
The Bistro's Corner Bar serves Red Wine, Beer, Alcohol and other beverages.



2个宴会厅分别容纳500人及200人，适合举办各种规模的活动。
Ballroom 1 has a capacity of 500 people and Ballroom 2's capacity is 200 people, making them perfectly suited for events of all magnitude.



三楼图书馆藏书丰富，尽显潮州文化。
Level Three: The Library is a treasure trove of books showcasing Teochew culture.



阅览室宁静舒适，可阅读亦可品茗，与朋友共享潮州功夫茶文化。
The Reading Corner is serene and cosy, providing an ideal environment to enjoy both literary works and the art of Teochew Gongfu Cha in the company of friends.



文化室提供自动麻将桌和传统麻将桌，为您和朋友增添更多乐趣。
The Cultural Rooms house both automatic and traditional Mahjong tables. They provide a good venue for social games with friends.



会议室设备齐全，设施现代，适合举办中小型会议。
The Conference Room is well furnished with modern equipment and able to accommodate meetings of varying sizes.



多功能室适合举办宴会、讲座、培训等各类活动。
The Multi-purpose Hall is a good venue for discussion forums, training courses and other functions.



KTV厢房配备最新的卡拉OK系统和大型电视，大量歌曲可供选择。宾客可以选取不同类别的歌曲大展歌喉，亦可饮酒、玩足球桌休闲娱乐、愉悦心情。



三楼有两个多功能室，可合并成宴会厅，适合举办私人小型宴会。
The two Function Rooms on level three can be joined to form a ballroom fitting intimate private functions.

The KTV Rooms are equipped with the latest karaoke systems and large LCD television displays. Sing along to the wide selection of songs available, relax with some drinks or enjoy an exciting game on our football table.



顶楼天台游泳池是锻炼放松的好去处。可提前预订游泳课程。您在此可以居高临下地俯瞰新加坡景色，和家人享受和谐、温馨的团聚时光。

Level Five: The Rooftop Swimming Pool provides a tranquil environment for a relaxing swim. Swimming lessons can also be booked. Charges vary. Enjoy the panoramic city view as you bond with family and friends on the pool deck and fragrant aromas waft from the Barbeque Pits.



健身房是会员强身和保健的好地方。它有诸如直立支撑式脚车、跑步机、新型保健仪及体重测量机等等设备。

The Gymnasium is a great place for members to work out and keep fit. It is equipped with new exercise bikes, treadmills, weight machines and other wellness machines.



儿童游乐设施为孩子们提供游戏场所，让大人尽情游泳。

The play area is a great place for children to run around while the adults chit-chat and network.



四楼展览厅赋有文化气息，是举办艺术及文化展览的理想场地。展览厅也是分享和促进华族文化、交流潮州传统价值观的场所。

Level Four: The Heritage Hall has a distinguished air and is the ideal venue for art and cultural exhibitions. The Heritage Hall is also a place for sharing and promoting Chinese culture and Teochew traditions and value systems.



舞蹈室宽敞明亮，无论是初学还是有一定基础的会员和来宾，都可以选择适合自己的课程以提升健康的生活方式、获得乐趣。

The Dance Studio is bright and airy; perfect for both beginners and experienced practitioners to enjoy various health and wellness classes.

双庆庆典系列活动之一——书画展

Double Celebration Event 1- Calligraphy Exhibition



本俱乐部于2011年12月10日至12月13日举办了中国广东潮剧艺术博物馆——馆藏书画选展。12月10日书画选展开幕，恭请中国驻新加坡大使馆文化参赞陈疆，中国广东潮剧院院长蔡少铭和醉花林俱乐部总经理陈喜南PBM联合主持剪彩仪式。

From 10 - 13 Dec 2011, Chui Huay Lim Club hosted a calligraphy exhibition by Guangdong Chaozhou Art Museum. Chinese Embassy Culture Counsellor Chen Jiang, Dean of Guangdong Chaozhou Opera College Cai Shao Ming and CHLC President Tan Hee Nam PBM jointly presided over the Ribbon Cutting Ceremony.



书画展盛况空前，展出70多幅书画作品，云集中国画家方展荣、管善裕、本地知名书法家义安公司文化委员会副主任洪云生，狮城书法篆刻协会会长曾广伟，啸淘篆刻书画会会长曾纪策，狮城书法篆刻协会顾问薛振传，狮城书法篆刻协会秘书、碧山书艺会主席王怀正，以及，马双禄，吴多标、沈光汉、蔡卓南、赖瑞龙等当场献艺，吸引了众多书画爱好者前来欣赏。The Calligraphy Exhibition showcased over 70 works by Chinese artist Fang Zhan Rong, Guan Shan Yu, renowned local artist and Ngee Ann Kongsi Culture Committee Vice Chairman Ang Hoon Seng, Shicheng Calligraphy & Seal-Carving Society Chairman Chang Kwang Wee, Siaw-Tao Chinese Seal-Carving Calligraphy & Painting Society Tan Kee Sek, Shicheng Calligraphy & Seal-Carving Society Consultant Soon Chin Tuan, Shicheng Calligraphy & Seal-Carving Society Secretary cum Bishan Chinese Calligraphy Club Chairman Heng Wei Chia. Coupled with the live demonstrations by Ma Shuang Lu, Wu Duo Biao, Shen Guang Han, Cai Zhuo Nan, Lai Rui Long, the exhibition attracted many lovers of calligraphy.



书画选展作品都是中国各级领导及名家名流惠赠广东潮剧博物馆的书画墨宝，和潮州戏剧大师们的鼎力之作。今天这些潮剧大师暨画家也来到了现场。广东潮剧院一级演员、导演、国家级非物质文化遗产潮剧项目代表性传承人方展荣先生现场画牡丹。

Exhibited works were donations by various Chinese leaders and renowned artists to Guangdong Chaozhou Art Museum as well as works by Chaozhou Opera masters. The Chaozhou Opera masters graced the occasion. Guangdong Chaozhou Opera College principal actor and director Fang Zhan Rong did a painting of peonies on the spot.



中国广东潮剧院名誉院长、汕头市剧协名誉主席管善裕现场作画，呈现国画牡丹。Guangdong Chaozhou Opera College Honourary President Guan Shan Yu did a drawing of peonies on the spot.



中国中央美院画家戚弘作画、本地知名书法家曾纪策题字，共同创作《马到成功》。
China Central Academy of Fine Arts artist Qi Hong drew while renowned local calligraphy artist Tan Kee Sek wrote, jointly producing the work 《Ma Dao Cheng Gong》.



中新书画名家惠赠画作墨宝庆贺俱乐部开幕。
Chinese and Singaporean calligraphy artists presented Chui Huay Lim Club with an artwork to celebrate its opening.



以义安公司董事兼文化委员会副主任洪云生为首的本地知名书法家纷纷挥毫题字。
Ngee Ann Kongsi Director cum Culture Committee Vice Chairman Ang Hoon Seng led renowned local artists in an artistic display of calligraphic skill.



为感谢各位嘉宾，俱乐部总理陈喜南PBM赠送礼品给陈疆、蔡少铭、方展荣、管善裕以及本地知名书法家。
CHLC President Tan Hee Nam PBM presented tokens of appreciation to Chen Jiang, Cai Shao Ming, Fang Zhan Rong, Guan Shan Yu and renowned local calligraphists.



洪云生生意犹未尽，再次挥毫，惠赠墨宝，感谢潮剧艺术博物馆为我们带来文化盛宴。
Inspired, Ang Hoon Seng produced another work of calligraphy and presented it to Guangdong Chaozhou Art Museum in appreciation of the cultural feast.



2011年12月13日，中国汕头市政协副主席、文联主席谢铿，莅临本俱乐部欣赏书画展，并与本俱乐部董事合影留念。书画选展完成中新文化交流交流的使命圆满落幕。
13 Dec 2011, Shantou City Deputy Chairman Xie Keng led Chui Huay Lim Club in appreciation of the Calligraphy Exhibition and took a commemorative photo with CHLC Board of Directors. By the close of the Calligraphy Exhibition, the aim of a China- Singapore cultural exchange had been well-achieved.

双庆庆典系列活动之二——潮剧

Double Celebration Event 2 - Teochew Opera



广东潮剧院一团94人于2011年12月7日晚上10点30分乘搭捷星航空JASTAR抵达樟宜机场第一接机大厅，醉花林俱乐部董事到机场热烈欢迎一团。
On 7 Dec 2011, 94 members of Guangdong Chaozhou Opera Troupe arrived at Changi Airport Terminal 1. Chui Huay Lim Club's directors personally went to extend them a warm welcome.



12月10日广东潮剧院一团在牛车水人民剧场举行开锣仪式，由义安公司总理张昌隆PBM和本俱乐部总理陈喜南PBM联合主持开锣仪式。
10 Dec 2011, Guangdong Chaozhou Opera Troupe held a Drum Ceremony at Kreta Ayer People's Theatre. Ngee Ann Kongsi Chairman Teo Chiang Long PBM, and CHLC President Tan Hee Nam PBM jointly presided over the ceremony.



义安公司总理张昌隆PBM和本俱乐部总理陈喜南PBM、第一副总经理王振强PBM、第二副总经理黄海庆PBM、第三副总经理潘国驹教授、第四副总经理陈健立分别捐款\$2000元作为广东潮剧院一团的艺术基金，潮剧院一团为表感谢赠送礼品给本俱乐部。
Ngee Ann Kongsi Chairman Teo Chiang Long PBM, CHLC President Tan Hee Nam, 1st Vice-President Roland Heng PBM, 2nd Vice-President Ng Hoy Keng PBM, 3rd Vice-President Professor Phua Kok Khoo and 4th Vice-President Tan Kien Lip each donated \$2,000 to Guangdong Chaozhou Opera Troupe Art Fund. The troupe presented a token of appreciation to Chui Huay Lim Club.



当晚《大义巾帼》全场满座，演出精彩。
On the night of 10 Dec 2011, the theatre was filled for the exciting opera 《Da Yi Jin Guo》.

演出落幕之后，广东潮剧院一团演员与嘉宾及董事合影留念。
Post-performance, Guangdong Chaozhou Opera Troupe took a photo with honoured guests and CHLC's Board of Directors to commemorate the occasion.



国会议员成汉通和李玉云莅临人民剧场欣赏潮剧，并与醉花林董事及演员合影留念。

MPs Seng Han Thong and Ellen Lee lead the theatre-goers in a show of appreciation for the performers and took a commemorative photo with CHLC Board of Directors and Troupe performers.



董事会其他成员捐款\$1000元作为广东潮剧院一团的艺术基金。

Other members of CHLC's Board of Directors donated \$1,000 to Guangdong Chaozhou Opera Troupe's Arts Fund.

醉花林俱乐部第二副总理黄海庆PBM，财政蔡纪典陪同广东潮剧院一团访问中国驻新加坡大使馆。CHLC 2nd Vice-President Ng Hoy Keng PBM and Hon. Treasurer Chua Kee Teang accompany Guangdong Chaozhou Opera Troupe on a visit to the Chinese Embassy.



12月13日中国汕头市政协副主席、文联主席谢铿莅临人民剧场，欣赏《赵氏孤儿》。

13 Dec 2011, Shantou City Deputy Chairman Xie Keng leads the audience in appreciation of the night's opera 《Zhao Shi Gu Er》.

表演结束后谢铿、醉花林董事和演员合影留念。At curtain-call, Xie Keng, CHLC directors and Troupe members take a photo for posterity.



从2011年12月10日至2011年12月16日连演八场，广东潮剧院一团许多重量级演员都参加了演出。八场演出场场基本满座，场面精彩，台下观众如痴如醉。

Many key members of Guangdong Chaozhou Opera Troupe were involved in the 8 consecutive performances from 10-16 Dec 2011. The eight performances by Guangdong Chaozhou Opera Troupe played to packed audiences who were riveted by the exciting performances.

2011年12月17日双庆庆典 —醉花林俱乐部成立166周年纪念晚宴 暨新大厦落成典礼

17 Dec 2011 Double Celebration Ceremony
Chui Huay Lim Club 166th Anniversary Commemorative Dinner cum Club Opening Ceremony



17日，醉花林从里到外张灯结彩，洋溢着节日的气氛。社会各界人士惠赠花篮，敬贺醉花林双庆庆典。节令鼓、舞狮营造出热烈的欢迎气氛。

On 17 Dec 2011, Chui Huay Lim Club is filled with an air of celebration. Various distinguished organisations and persons have sent congratulatory flowers for the Double Celebration Ceremony. The sound of drumbeats and the presence of lion-dancers create an atmosphere of festivity.



本俱乐部总理陈喜南PBM，第一副总理王振强PBM，第二副总理黄海庆PBM在俱乐部门口欢迎主宾张志贤副总理光临俱乐部。

CHLC President Tan Hee Nam PBM, 1st Vice-President Roland Heng PBM, 2nd Vice-President Ng Hoy Keng PBM, welcome Guest-of-Honour DPM Teo Chee Hean to Chui Huay Lim Club.



醉花林新大厦开幕牌匾隐放在气球墙后面。

The set-up for the unveiling of the Official Opening Plaque hidden behind a wall of balloons at the Opening Ceremony.



醉花林总理陈喜南先生PBM，第一副总理王振强先生PBM，总经理连振成先生PBM欢迎国会议员及醉花林会务顾问成汉通先生。

CHLC Chairman Tan Hee Nam PBM, 1st Vice-President Roland Heng PBM and General Manager Alfred Lien PBM, welcome Member of Parliament Seng Han Thong, CHLC Honorable Advisor.

董事们在一楼大厅欢迎大会主宾张志贤副总理。张志贤副总理与董事们亲切地一一握手。
At the Main Lobby, CHLC directors greet DPM Teo Chee Hean with warm handshakes.



大会主宾在签名簿上签名留念。
Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean leaving a congratulatory message on the Guestbook.



为了纪念这个具有历史意义的时刻，大会主宾张志贤副总理与醉花林董事会合影留念。
To commemorate the historic occasion, guest-of-honour DPM Teo Chee Hean poses with Chui Huay Lim Club Directors to take a photograph for posterity.



国会议员暨醉花林会务顾问成汉通、醉花林董事与产业信托人共同见证新大厦开幕。
The Official Opening of the new Chui Huay Lim Club is witnessed by Seng Han Thong-MP cum CHLC Honorable Advisor, CHLC Directors and property trustees.



大会主宾张志贤副总理致开幕演讲辞。
Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean gives a speech at the Double Celebration Dinner.



醉花林总理陈喜南PBM致欢迎辞。
CHLC President Tan Hee Nam PBM opens the dinner with a welcome speech.

大会主宾张志贤副总理与俱乐部总理陈喜南PBM一同按下开幕墙按钮，随后气球爆炸，红色幕布自动打开，展露出醉花林开幕牌匾。
Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean and CHLC President Tan Hee Nam PBM detonate the firecracker to unveil Chui Huay Lim Club Official Opening Plaque.



开幕仪式之后，大家鼓掌庆贺醉花林新大厦正式开幕。大会主宾张志贤副总理与醉花林总理陈喜南PBM亲切握手以表庆贺。
A round of applause for the Official Opening of Chui Huay Lim Club! Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean and CHLC President Tan Hee Nam PBM share a warm congratulatory handshake.

之后，节令鼓响起，舞狮呈献对联给大会主宾张志贤副总理。张志贤副总理与醉花林总理陈喜南PBM共同展示对联。对联的内容为：“继往开来与时并进，同气连枝更创辉煌。”
After the unveiling, drumbeats herald lion-dancers who present couplets to Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean. Together, DPM Teo Chee Hean and CHLC President Tan Hee Nam PBM unfurl the couplets.



晚宴开席。宴会大厅欢声笑语，共祝醉花林成立166周年暨新大厦落成。
The dinner begins. The hall is filled with gaiety as well-wishes flow for the reopening of CHLC on its 166th Anniversary.



大会主宾张志贤副总理见证本俱乐部总理陈喜南PBM、第二副总理王振强PBM代表俱乐部向慈善机构捐款\$100,000元。亚洲妇女福利协会特别学校校长Mrs Ruby Seah, 励航学校校长Mr Koh Poh Kwang, 新加坡济世之家家长久寄宿服务总经理Ms Florence Chow, 光明山修身院执行员Ms Patsy Pang, 慈怀协会——家庭护理中心总裁兼医疗董事Dr. R.Akhileswaran分别代表捐助单位接受\$2,0000元的支票。

Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean witnesses a charitable donation of \$100 000 presented by CHLC President Tan Hee Nam PBM, and CHLC 1st Vice-President Roland Heng PBM on behalf of Chui Huay Lim Club. Principal of AWWA School (Mrs Ruby Seah), Principal of Lighthouse School (Mr Koh Poh Kwang), GM of The Singapore Cheshire Home Residential Care (Ms Florence Chow), Administrator of Bright Hill Evergreen Home (Ms Patsy Pang) CEO & Medical Director of HCA Hospice Home Care (Dr. R.Akhileswaran) represent their respective organisations to receive a cheque of \$20 000.



大会主宾张志贤副总理代表俱乐部颁发纪念品给醉花林俱乐部董事会。

Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean presents commemorative plaques to CHLC's Board of Directors.



大会主宾张志贤副总理和董事会汇集台前, 手举酒杯, 在主持人的引领下, 举行振奋人心的“饮胜”仪式, 三次发出高亢的祝福, 向全体嘉宾祝酒。

Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean and CHLC Directors gather on stage to raise a toast. A resounding “Yum Seng!” rings out thrice in honour of the celebration.



醉花林总理陈喜南先生PBM代表俱乐部赠送大会主宾张志贤副总理一幅嵌联。对联内容为“志在兴邦钦国士, 贤能治政慕雄才”。

CHLC President Tan Hee Nam PBM presents Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean with a couplet extolling his virtues.



大会主宾和嘉宾们饶有兴致地观看介绍醉花林俱乐部的视频和广东潮剧院一团的折子戏演出。广东潮剧院一团呈献的折子戏有林初发、刘小丽主演的《爱歌》, 张长城主演的《执法如山不改移》, 孙少华主演的《待将东阁迎春开》, 郑健英主演的《回书》, 张怡凰、方展荣主演的《掷娇媚》, 陈鸿飞、汤丽娟主演的《南山会》。台上演出精彩不断, 台下笑声不断, 掌声不断。

Guest-of-honour DPM Teo Chee Hean, Board of Directors and other esteemed guests watch the video presentation on Chui Huay Lim Club with rapt interest. They enjoy the performances of excerpts by Guang Dong Teochew Opera Troupe in the Grand Ballroom.

大会主宾和嘉宾们饶有兴致地观看介绍醉花林俱乐部的视频和广东潮剧院一团的折子戏演出。广东潮剧院一团呈献的折子戏有林初发、刘小丽主演的《爱歌》, 张长城主演的《执法如山不改移》, 孙少华主演的

《待将东阁迎春开》, 郑

健英主演的《回书》, 张怡凰、方展荣主演的《掷娇媚》, 陈鸿飞、汤丽娟主演的《南山会》。台上演出精彩不断, 台下笑声不断, 掌声不断。

醉花林俱乐部文教委员会活动掠影

Chui Huay Lim Club Culture Committee Events Snippets

文教委员会在新大厦成功举办了潮州文化系列讲座, 公众报名踊跃, 反响热烈, 报名人数分别达几百多人。主讲演讲精彩, 听众获益匪浅。互动环节, 听众积极提问, 主讲机智作答, 讲座圆满成功。

Culture committee members successfully hosted a series of Teochew Culture Discussion Forums which were warmly received with hundreds of registrations. The topics were exciting and participants came away greatly enriched, making the talks a resounding success.

潮州文化系列讲座(一): 泰国潮人文化今昔

日期: 2011年11月12日(星期六)
时间: 下午3点
主席: 潘国驹教授 新加坡南洋理工大学高等研究所所长
主讲: 陈疆先生 现任中国驻新加坡大使馆文化参赞曾任中国驻泰国大使馆文化参赞



Teochew Culture Discussion Forum 1: Thailand's Teochew Culture: Past and Present

Date: 12 Nov 2011 (Saturday)
Time: 3pm
Chairperson: Professor Phua Kok Khoo
Director, Institute of Advanced Studies, Nanyang Technological University
Speaker: Chen Jiang, currently Singapore Chinese Embassy Culture Counsellor
Previous Thailand Singapore Chinese Embassy Culture Counsellor



潮州文化系列讲座(二): “蓉子中国生活经验谈”

日期: 2011年12月30日(星期五)
时间: 下午2点30分
主席: 潘国驹教授 新加坡南洋理工大学高等研究所所长
主讲: 蓉子 著名作家, 现为潮汕星河奖基金会荣誉会长、汕头市海外交流协会名誉会长、上海市海外交流协会常务理事、真德企业管理有限公司董事长, 目前在苏州工业园区从事医疗行业

Teochew Culture Discussion Forum 2: Rong Zi's China Experiences

Date: 30 Dec 2011 (Friday)
Time: 2.30pm
Chairperson: Professor Phua Kok Khoo
Director, Institute of Advanced Studies, Nanyang Technological University
Speaker: Renowned author Rong Zi.



《翁烈强回忆录——新兴之路》发布会

日期 : 2012年2月3日 (星期五)
 时间 : 晚上6点
 地点 : 醉花林俱乐部
 发布会主宾 : 王瑞杰 新加坡教育部长、醉花林俱乐部荣誉顾问

Book Launch for Eng Liat Kiang: Reminiscence of Life "Emerging Roads"

Date 3 Feb 2012 (Friday)
 Time 6pm
 Venue Chui Huay Lim Club
 Guest-of-Honour Heng Swee Keat, Education Minister, Singapore, Chui Huay Lim Club Honorary Adviser



醉花林前总理翁烈强先生是潮州籍的知名企业家，于九秩之年回忆一生历程出版了回忆录《新兴之路》。翁老的新兴之路，也就是成功之路。翁老的成功之路体现了其勤俭刻苦、热心公益、乐善好施之传统美德。这些美德向来被视为中华民族之传统美德，在海外潮人中一直传承不绝，而今更成为普世文明之重要内容。

为了让后辈读者能从其成功之路得到启示，醉花林俱乐部与潮安会馆合办《新兴之路：翁烈强回忆录》新书发布会暨晚宴。

当天新加坡各大会馆代表以及本俱乐部会员云集醉花林，参加翁老的新书发布会。发布会首先由醉花林俱乐部第三副总兼文教委员会主任潘国驹教授和新加坡教育部长、醉花林俱乐部荣誉顾问王瑞杰先生致词。然后，王瑞杰先生、翁烈强先生、成汉通先生、陈喜南先生、潘国驹先生、张冲福先生和符喜泉女士，六人上台共同为新书发布仪式揭幕。之后翁烈强先生赠送纪念品给王瑞杰先生。然后李志贤博士为在场观众介绍新书《新兴之路》，让人获益匪浅。醉花林前总理翁烈强先生也作了热情洋溢的讲话。

在此我们感谢翁老为我们带来一本好书，同时感谢翁老对此活动的大力赞助。



Representatives from Singapore's major clan associations and Chui Huay Lim Club members gathered at Chui Huay Lim Club to attend Mr. Eng's book launch ceremony. Speeches to mark the occasion were given by Chui Huay Lim Club Vice-President and head of Culture Committee Professor Phua Kok Khoo and Singapore's Minister for Education and Chui Huay Lim Club Honorary Adviser Heng Swee Keat. Thereafter, Mr Heng Swee Keat, Mr Eng Liat Kiang, Mr Seng Han Thong, Mr Tan Hee Nam, Mr Phua Kok Khoo, Mr Teo Chong Hock and Mrs Yu-Foo Yee Shoon went on stage for the Book Launch Ceremony. Mr Eng Liat Kiang presented Mr Heng Swee Keat with a token of appreciation. Professor Lee Chee Hiang gave an introduction of the book "Emerging Roads" that benefited many in the audience. Chui Huay Lim former President Eng Liat Kiang gave a warm speech to end the ceremony.

We would like thank Mr. Eng Liat Kiang for bringing us a great book and for his great support for the event.



醉花林俱乐部庆元宵新春团拜

Chui Huay Lim Club Lantern Festival Chinese New Year Dinner

日期 : 2012年2月6日 (星期一) Date 6 Feb 2012 (Monday)
 时间 : 晚上6点30分 Time 6.30pm
 地点 : 醉花林俱乐部大宴会厅(2楼) Venue Chui Huay Lim Club Grand Ballroom (2nd Storey)



农历壬辰年正月十五，醉花林会员欢聚一堂，团团圆圆庆元宵，欢欢喜喜过大年。On the fifteenth day of the Lunar New Year, Chui Huay Lim Club members gathered to celebrate the Lantern Festival and the passing of the Lunar New Year.



团拜会节目精彩纷呈，舞龙与舞狮开场营造出热闹喜庆的气氛。The evening's festivities kicked off with an exciting dragon dance and lion dance performance which created a lively atmosphere.



董事会上台 一起向全体嘉宾以双桔拜年，陈喜南总理代表董事会祝各位嘉宾元宵节快乐，万事大吉，合家欢乐，心想事成。Following that, members of the Board of Directors went on stage with mandarin oranges to wish all members a Prosperous & Happy New Year. CHLC President Tan Hee Nam represented the Board to wish all guests a Happy Lantern Festival and a smooth year ahead.



团拜会为大家准备了发财鱼生和美味丰盛的自助餐。
Yusheng and a delicious buffet was prepared for the gathering.



在各位嘉宾享用美味的自助餐时，俱乐部为大家带来了“猜灯谜”的环节，嘉宾踊跃猜谜，场面活跃。
As members tucked into the scrumptious buffet, the club began the Riddles and Games segment. It received enthusiastic participation and created lively entertainment.



新加坡知名书法家义安公司文化委员会副主任，洪云生先生“挥春”，为俱乐部书写一个大字“龙”赠送给陈喜南总理，又书写一个大字“寿”赠送给醉花林前总理翁烈强先生。
After that segment, renowned local artist and Ngee Ann Kongsi Culture Committee Vice Chairman Ang Hoon Seng exhibited his artistic flair and wrote the word “Dragon” for Chui Huay Lim Club. He presented it to CHLC President Tan Hee Nam. Later, he wrote another word “Longevity” and presented it to CHLC former President Eng Liat Kiang.



中国画家，戚弘先生现场作画“龙马精神”，祝愿醉花林龙年新气象。
Chinese artist Qi Hong did a live demonstration of a painting of a horse to depict the Chinese saying of having energy like a dragon and vigour like a horse. This represented his well-wishes for Chui Huay Lim Club in the dragon year.



副司理李崇海先生致完感谢词歌舞表演更精彩。整场晚宴节日氛围浓郁，圆满热闹喜庆，醉花林会员在俱乐部度过了一个幸福的元宵节。
Assistant Secretary Lee Chong Hai closed the evening by thanking performers for the night's entertainment. Chui Huay Lim Club members spent an enjoyable Lantern Festival amid a rich and lively festive atmosphere.

文苑

潘受， 百年孤独 何华



偶然得知今年是潘受先生百年诞辰。我很纳闷，眼看到了年终，为什么没有任何纪念活动，似乎本地报刊也不见悼念文章。相比，同为百年冥诞的刘抗先生，就热闹多了，为他召开了国际研讨会，也举办了百年冥诞作品大展。我是一个局外人，对客观上这一“厚此薄彼”现象只是感到迷惑而已。我希望这是一个偶然的疏忽。可想想不对呀！这么件大事怎么可以疏忽？潘受先生的后代和学生（譬如陈声桂先生）一定记得这个重要的年份，想必是他们缺钱缺人、力不从心？那么，是不是刘抗的后代和学生比较“给力”？不管怎么说，都有点说不过去。

潘受先生是1999年2月23日去世的，记得《联合早报》在治丧报道中，用“国宝”来称呼潘先生。我那时到新加坡不满一年，潘先生是我知道的第一个新加坡国宝。随后我在居士林工作，那几年和潘受的忘年交张千玉有些接触，她偶尔来居士林喝茶，闲聊中，千玉时有提到潘先生的逸事。记得她说，潘先生有次请她吃西餐，郑重其事，餐后坚持送她回去，非常绅士。我想那是老派人的礼节吧。千玉这些年离开岛国，音讯渺茫，若她在此，也许会为潘受百年华诞做些什么也未可知。

潘受先生可以说是南洋一带集诗人与书家于一体的最后一位大师，无疑在他身上蕴藏了中国传统文人的诸多因子。厚达六百多页的《潘受诗集》，封面是一张潘受身穿南洋峇迪印花衬衫的照片，尽管这只是外表，但明摆着提示了他与中原长衫落拓的艺术家形象的不同，也暗示了潘受诗歌的南洋色彩。他关于金马仑、怡保、槟榔屿等地的纪游诗，他为新马寺宇、会馆、社团题写的楹联匾额，以及他为南洋画派画家刘抗、陈文希、陈宗瑞、钟泗滨等写的题画诗，都让我这个新晋“南洋迷”感到格外亲切。如果说“诗到南洋”的说法，以邱菽园为开端，那么，潘受就是这个传统的高峰展示与孤绝收场。我们今天悼念潘受，其实也是在哀悼一个时代的结束和文人诗书传统的失落。

潘受最为人知的当然是他的书法。但他的古典诗歌的价值与成就似乎更高。近来，正值南洋的雨季，在这般氛围里，浸淫于《潘受诗集》，每有出乎意料的惊喜。“虎视龙兴了不留，眼中风景帝王州。汉家陵阙余残照，秦地关河控上游。吏黠暗滋编户苦，寇深况值阅墙秋。青山本是无情物，一夜伤时也白头。”此篇七律，诗名较长：《自西安赴咸阳，望太白秦岭，夜雪盈巅，感日来所闻所见，成此短述》。不少评家认为潘受深受杜甫影响，那倒是不争的事实，这首律诗最能体现杜诗的特色：忧国忧民的思想、格律音韵的规范和遣词用字的精准。潘受年轻时追随先贤陈嘉庚，做过陈嘉庚的秘书，1940年，他响应陈嘉庚的号召，率领“南洋各属华侨筹赈会慰劳团”回国劳军。上面的七律就是在这个背景下写的，且写得实在好。有叙有议，情景交融，民胞物与，感时伤怀。一切景语皆情语，在“青山本是无情物，一夜伤时也白头”一联中得到了最佳示范。我想，这也是潘受不同于具有旧文人习气、士大夫情调的邱菽园之所在。邱菽园频频出入风月场，不加掩饰，他的艳诗不下二百首。潘受显然没有这样的“艳福”。然不得不承认，邱菽园那些哀感顽艳的诗歌，别具魅力，其成就之高，自不待言。邱菽园后来信佛，也算是一种自我救赎吧！

钱钟书先生在给潘受的信札里说潘诗风格接近龚定庵、黄遵宪、丘逢甲（温家宝总理在一次会议上吟诵了丘逢甲的《春愁》一诗，而使这位不太出

名的诗人变得名声大涨)，这一观点为我们认识潘诗另辟了一条线索。固然，唐宋的大诗家对潘受诗风的形成起决定性的作用，但清诗的影响也不可忽视。生活经历与一位诗人的作品有着本质的联系。说白了，你是怎样的人，就写怎样的诗，也即“诗言志”。潘受先生有强烈的时代责任感，他与陈嘉庚、陈六使、抗战赈灾、南洋大学有着密不可分的关系，是他一生的主旋律。这些人物和事件促成了他的人格力量。当然，他也保留了传统文人雅士交游天下、唱和酬答的风气。他的知交名单太长，在此略去。尤其晚年，域外的作家、艺术家来到新加坡，都以能见到潘受为荣。中国作家王蒙来新，通过张千玉引荐，去拜访了潘受。王蒙在文章里写道：“我们感受到了一个真正有学问的老人的格外谦和与雅致，潘老的微笑多于评论，聆听多于讲述。”王蒙特别欣赏潘受七律《登黄鹤楼留题》里的两句：“剩携秃笔三生泪，难写神州万劫哀。”他说：“十四个字写得如此沉痛深沉，寥阔空茫，我算是五体投地。先生生前，无缘朝夕聆教，先生去后，总算不断地背诵下来了这十四个字。无缘问学，有心攀附，就用这十四个字来咀嚼自己的经验和所余的日子吧。”

一个诗人的形成，也与书香之家的濡染有关。潘公子潘思颖医生在《父亲的故事：一个书法家诗人的形成》的文章里对潘受的家世和他早年的聪慧有所涉及。潘受六岁时从他父亲那里看到帝师陈宝琛题在槟城极乐寺的墨迹照片，竟然能铭记在心。多年后，潘受走访极乐寺，有一位和尚带路。他问刻在远处石头上的诗是谁写的？和尚答是陈宝琛。潘受随即把整首诗背了出来：“龙象真成小鼓山，廿年及见请经还。如何六十陈居士，听水椰林海色间。”陈宝琛，号听水老人。这里的“听水”也就另有趣味了。潘受的记忆力奇好，这也是成全他作为诗人的本钱，很多佳句典故随手捡来，化为已有。

书法和诗歌不太一样。书法对作者的要求没有诗歌那么复杂深切。一个对诗歌有深刻体验的人，已经为他写好字打下了基础。有了诗歌的底气，潘受的书法才会如此气韵生动。潘字给人的第一印象是颇具何绍基风神。似乎潘受本人对这种界定有所保留，他更看重他与颜正卿的渊源。我是个书法外行，从外行的眼光怎么看他的字都是更偏向何体的。

一个人对书法的喜好，相比诗歌而言更带有随意性和情绪化。我认识一位老教授（也是一位书家），他很不喜欢康有为的字，并且认为写《艺舟双楫》的包世臣的书法也不好，可见，书法好坏标准的难以定论。这位老先生有次去长河书局，买了本《聊斋》。问我长河书局四个字谁写的，我说是陈瑞献。他接着说这几个字根本没有章法。又说，以前老北平的店铺请人题写匾额，若没有几下子，是不敢轻易献丑的。我听得一愣一愣，我很喜欢陈瑞献的字，甚于他的画。说这个，只想说明书法的高下实在是见仁见智、公说婆说的“各自表述”。对潘受书法的看法，亦同此理。如果你听到某人对潘字推崇备至或不以为然，不必惊讶！

百年孤独，略抒感怀。相信很多人心里都存有这份情思牵挂的。

“青青翠竹，尽是法身；郁郁黄花，无非般若。”潘受的存在，是一种强大的星洲磁场，不容你不受。所思非远道，相见在眼前。

附记：撰写此文之际，欣闻潘国驹教授正联合香港潘耀明先生将在明年春季举办一场纪念潘受先生的国际研讨会。

文苑

潘受，百年孤独

何华



潮剧、潮语课程

醉花林俱乐部 潮剧、潮语课程

招生对象：

儿童班4岁以上，成人班年龄不限。
每期招收人数限30人。

课程安排：

一个课程为期3个月共12节课，每节课2小时，
每星期一节课。

日期安排：

第一期：2月26日—5月13日

时间安排：

儿童班：星期天2:00pm - 4:00pm

成人班：星期天4:00pm - 6:00pm

授课内容：

儿童班：通过童谣，绕口令，歌册，潮州曲等有趣的形式教儿童讲潮州话，弘扬潮州文化、华族文化。

成人班：教潮州话的正确发音，教潮剧、潮曲的歌唱，弘扬潮州文化。

收费标准：成人：每个课程\$90元，会员\$80元
儿童：每个课程\$60元，会员\$50元

授课地点：醉花林俱乐部多功能室3

Chui Huay Lim Club Teochew Opera Class

Student Eligibility

Children: Above 4 years old
Adults: No age restriction
Limited to 30 persons per time slot

Course Duration

12 classes, 1 session a week,
2 hours per session

Date 1st batch: 26 Feb- 13 May

Time Children: Sunday 2:00pm-4:00pm
Adults: Sunday 4:00pm-6:00pm

Topic

Adults' Class: Gain a deeper appreciation of Teochew culture through its opera and songs. Learn how to sing with proper pronunciation in this class.
Children's Class: Learn Teochew in a fun way! Through Teochew nursery rhymes, tongue twisters and songs, children will learn the language and be exposed to the culture.

Fees Adults: \$90 Members \$80

Children: \$60 Members \$50

Venue Chui Huay Lim Club Function Room 3

陆玉娥简介

陆玉娥，祖籍揭东县东岭，自小受到热爱潮州音乐和潮州文化的父亲的影响，不知不觉喜欢上了潮剧。自1999年在朋友介绍之下开始学唱潮州曲卡拉OK班后，开始参加戏剧组的活动，学习戏曲基本动作，还到潮汕寻找老师学习然后参加演出，也跟南京越剧老师学越剧。

在2004年开始和几位对潮剧非常热爱的票友组织了一个小小剧组，这几年来民众俱乐部，一些私人的宴会以及教会邀请我们演出。

Lek Gek Ngoh, Anne, whose ancestors hail from Dong Ling, Jiedong Country, has nurtured an interest in Teochew Opera since childhood under the influence of

her father who was passionate about Teochew music and Teochew culture. In 1999, she began attending a Teochew karaoke Class upon a friend's recommendation and started participating in the activities of Teochew Opera groups. She started learning basic opera movements and even travelled to Shantou, China to learn from teachers there and later joined in performances. She is also trained in Nanjing Yue opera.

In 2004, she formed a small opera troupe with friends passionate about Teochew opera. Since then, they have performed at community centres, private gatherings and churches.



书画课程

醉花林俱乐部和东方艺术馆于2012年1月17日-2月10日在醉花林文化展览厅(四楼)开展“名师教我画画”速成班。由中央美术学院画家戚弘先生指导。戚弘先生曾于2012年12月15日至12月21日在醉花林文化展览厅(四楼)举办“爱从醉花林启航——中央美术学院画家戚弘慈善画展”，戚弘先生所画的骏马气势非凡、动感十足、形神兼备、骨肉兼得、结构精准，为观众带来了视觉盛宴。在四期“名师教我画画”课程中，学员兴趣浓厚，在名师的指导下进步很快。

如果您对书画课程感兴趣，请致电62530111联系徐小姐，本俱乐部将为您开办书画课程。

Chui Huay Lim Club & East Arts House held a painting course from 17 January 2012 to 10 February 2012 at Chui Huay Lim Club Heritage Centre (Level Four). The course "Famous Teacher Teaches Me to Draw" was conducted by China Central Academy of Fine Arts painter Qi Hong. Mr. Qi Hong had held an exhibition "Love Sets Sail from Chui Huay Lim- China Central Academy of Fine Arts Painter Qi Hong Charity Art Exhibition" at Chui Huay Lim Club Heritage Centre (Level Four) from 15 December 2011 to 21 December 2011. Horse paintings by Mr. Qi Hong possess an imposing air with dynamic movement, form and structure giving it a vivid, life-like quality and balance and presenting the audience with a visual feast. In the four "Famous Teacher Teaches Me to Draw" courses, avid students progressed swiftly under the well-known teacher's guidance.

Please contact Ms. Xu at 6253 0111 to register your interest in Painting and Calligraphy classes. Chui Huay Lim Club will be happy to organise them.



潮州文化系列讲座(三): 潮剧艺术历史发展的回顾与前瞻

日期: 2012年3月11日(星期天)
时间: 下午3点至5点
地点: 醉花林俱乐部
主席: 蔡曙鹏博士
主讲: 许翼心教授
东南亚知名学者与表演艺术家, 新加坡戏曲学院院长
中国广东社会科学院港台暨海外华文文学研究中心主任, 研究员

Teochew Culture Discussion Forum 3: Retrospective and Future Prospects of Teochew Art

Date: 11 Mar 2012(Sunday)
Time: 3pm-5pm
Venue: Chui Huay Lim Club
Chairperson: Dr Chua Soo Pong
Renowned Asian Scholar and Performance Artist, Founding Director, Chinese Opera Institute
Speaker: Professor Xu Yixin
China Academy of Social Sciences



潮州文化系列讲座(四): 东方书法钤印与西方设计盖印标 记的异同

日期: 2012年3月17日
(星期六)
时间: 下午2点30分至4点
地点: 醉花林俱乐部
主席: 潘国驹教授
新加坡南洋理工大学高等研究所所长
主讲: 陈声桂
书法家协会会长

Teochew Culture Discussion Forum 4: A Comparison of Chinese Calligraphy and Seal-Carving with Western Seals and Stamping

Date: 17 Mar 2012(Saturday)
Time: 2.30pm-4pm
Venue: Chui Huay Lim Club
Chairperson: Professor Phua Kok Khoo
Director, Institute of Advanced Studies, Nanyang Technological University
Speaker: Tan Siah Kwee,
President, The Chinese Calligraphy Society of Singapore

瑜伽

Therapeutic Yoga Class 课程

瑜伽导师吴锦珍小姐有多年瑜伽教学经验，任教于多家社区中心，协会和公司。

养生瑜伽是结合印度传统瑜伽和中医经络的综合整体保健法，它通过体系法(体位动作)、呼吸功法(调息法)和松弛法(冥想等...)以达到心身和精神内外合一来健身。瑜伽整体练习也是一种理疗，刺激经络脏腑，调整和平衡身体的呼吸、消化、内分泌、淋巴、肌肉和神经等系统。促进新陈代谢，促进气血流通等，有助于缓解腰腿疼、关节疾病，高血压、失眠和压力等。它柔和轻松易学，学员将在练习中的改变个体形态，提高健康水平。

Yoga Instructor Jun koh had many years of experience teaching Yoga in Community Centres, Association and cooperate company.

Therapeutic Yoga combines traditional Indian yoga and Chinese Acupressure. Through movement, breathing and relaxation techniques, both mind and body is strengthened. Yoga is a holistic wellness method, building up internal organs and regulating breathing, digestion, muscular, nervous system function etc. It aids in blood circulation joint pains, high blood pressure, insomnia etc. It is gentle and easy to pick up. Students' posture will improve with practice and health will improve.

醉花林俱乐部养生瑜伽课程

招生对象: 儿童5-12岁, 成人班年龄不限。
人数10个人以上开班。

课程安排: 成人班: 一个课程为期1个月共8节课, 每个星期2节课, 每节课75分钟
儿童班: 一个课程为期1个月共4节课, 每个星期1节课, 每节课60分钟

日期安排

第一期: 2012年2月29日—2012年3月21日

时间安排

成人班: 每个星期三和星期五
1) 2.30pm - 3.45pm
2) 4 pm - 5.15 pm
儿童班: 每个星期六
1) 2.00 pm - 3.00pm
2) 3.15 pm - 4.15pm
(2个时间段可自由选择)

收费标准

成人: 每个课程\$250元, 会员\$230元
儿童: 每个课程\$85元, 会员\$75元

授课地点: 醉花林俱乐部4楼舞蹈室

Chui Huay Lim Club

Therapeutic Yoga class for Health and Wellness

Student Eligibility

Children: 5-12 years old
Adults: No age restriction
Min 10 persons to start the class

Course Details

Adults: Total of 8 lessons, Twice a week
75 min per lesson
Children: Total of 4 lessons, Once a week
60 min per lesson

Date: 1st batch - 29 Feb- 21 Mar

Time

Adults: Wednesday and Friday
1) 2.30 pm - 3.45pm 2) 4pm - 5.15pm
Children: Saturday
1) 2.30 pm - 3.45pm 2) 4pm - 5.15pm
Choice of time slots available

Fees

Adults: \$250 members \$230
Children: \$85, members \$75

Venue

Chui Huay Lim Club Dance Studio (Level 4)

醉花林品潮轩
CHUI HUAY LIM TEOCHEW CUISINE

古早再现长回味，地道潮菜添迷醉。

如需预订，请致电 6732 3637



营业时间

午餐：11.30am - 3pm
晚餐：6pm - 11pm

醉花林品潮轩
Chui Huay Lim Teochew Cuisine
190 Keng Lee Road, #01-02 Chui Huay Lim Club, Singapore 308409

www.CHLTeocheWCuisine.com.sg

a dining concept by JUMB®



招牌海南鸡饭
Traditional Chicken Rice



豆爽
Tau Suan



排骨虾面汤
Spare-Ribs Prawn Noodle Soup



肉骨茶
Bak Kuet Teh



海鲜叻沙
Seafood Laksa

BISTRO咖啡厅布置时尚优雅，提供各种本地风味和西式佳肴。无论是早餐，午餐或晚餐，您都可以尽情享受具有特色的美味，如：海南鸡饭，肉骨茶，炒粿条，龙虾叻沙，蘑菇酱汁烤鸡，潮州甜点，蛋糕等。

BISTRO咖啡厅一角有酒吧，可以品尝葡萄酒，啤酒，鸡尾酒和各种冷热饮料。崭新的咖啡厅是您和家人朋友欢聚、休闲的好去处。我们还为您提供外卖服务，佳节糕点需要提前预订。

营业时间：上午8时至10时（早餐）
上午10时至晚上10时（全天用餐）
（订餐的最迟时间为晚上9点30分）
欲知详情，请致电6253 0111。

Our elegantly furnished bistro serves up both local delights and western favourites. Enjoy scrumptious Chicken Rice, Bak Kut Teh, Chao Guo Tiao, Lobster Laksa, Grilled Chicken with Mushroom Sauce, Teochew Desserts, Cakes etc from our all-day dining menu.

The cozy corner bar stocks Red Wine, Beer, Cocktails and other beverages. It is a great place to gather for drinks to unwind. The newly set-up bistro is the ideal location for gatherings with friends and family. We also offer Teochew pastries, cakes and festive goodies for takeaway. Advance order required.

Operation Hours: 8am-10am (Breakfast)
10am-10pm (All-day dining)
Last order: 9.30pm
For further enquiries, please call: 6253 0111

下午茶特价套餐

每天2:30pm-5:30pm
海鲜叻沙或咖喱鸡面加豆爽

Tea Promotion Set

2.30pm-5.30pm Daily
Choice of Seafood Laksa or Curry Chicken Noodle with Tau Suan.



浪漫婚禮

Romantic Wedding

您一生中的美丽浪漫禧庆
就在我们醉花林俱乐部实现
The Once In A Lifetime Decision
Let us be a part of it.



禧庆婚宴 WEDDING CELEBRATIONS

醉花林俱乐部靠近乌节路。豪华的宴会大厅容纳70桌或者宴会大厅I (50桌) & 宴会厅II (20桌), 是您举办各种规模的婚礼庆典、隆重的晚宴或优雅的茶会婚庆理想场所。

Just minutes away from Orchard Road, Chui Huay Lim Club caters to weddings of all sizes with its Grand Ballroom (700 persons) Ballroom I (500 persons) & Ballroom II (200 persons). They are ideal venues for a grand wedding dinner or elegant High Tea Reception celebration.

首50对新婚佳偶, 可享受以下特惠:

First 50 couples enjoy these wedding perks!

欢迎预订蓝宝石婚宴
\$888++(每桌)
每桌获赠一瓶红酒
免费3盘餐前的美点
新婚佳偶获赠\$50餐券

Book now **SAPPHIRE Package**
\$888++ per table *
Complimentary bottle of Red Wine for each table. Complimentary 3 trays of pre-event snacks. \$50 Dining Voucher for the Newlyweds

水晶婚宴(自助餐)
每人69元起, 周一至周四
(除夕及公众假期除外)
每人79元起 (周五至周日、
除夕及公众假期)

CRYSTAL Package
International Buffet Dinner from \$69++ per person (Monday to Thursday)

欲了解更多信息, 请访问
www.chuihuaylimclub.com
enquires@chuihuaylimclub.com
或致电62530111联系我们。

International Buffet Dinner From \$79++ per person (Friday & Saturday & Sunday & Eve of Public Holiday)

蓝宝石禧庆婚宴 SAPPHIRE WEDDING PACKAGE

龙虾品潮拼盘
Lobster Classic Platter

潮州大鮑翅
Teochew Shark's Fin Soup

五香乳猪
Teochew Style Roasted Suckling Pig

雀巢带子西兰花
Stir Fried Broccoli with Scallops in Golden Nest

潮蒸笋壳
Teochew Style Steamed Soon Hock

潮州卤水鸭
Teochew Braised Duck

菜白冬菇伊面
Stewed E-fu Noodles with Yellow Chives and Winter Mushroom

雪蛤芋泥
Sweet Yam Paste with Hashima



醉花林俱乐部

庆利路190号新加坡308409 (靠近纽顿交通圈)

Chui Huay Lim Club

190 Keng Lee Road (Turn in from Newton Circus) Singapore 308409